

### **A misa dos defuntos**

Naquela aldea todas as noites escoitábanse tanguer as campás da igrexa. O crego, preocupado, andou a parroquia casa por casa á procura dun valente que velase a igrexa para descubrir o tanguedor nocturno. Non atopando voluntarios decidiu recorrer ás tropas do rei e, unha vez tivo diante os homes da tropa, preguntoulles quen tiña o valor de velar aquela mesma noite na igrexa. Un dos soldados, que tiña fama de botado para diante, ofreceuse sen pensalo e púxose a facer garda no altar maior.

Chegada a media noite viu como unha das lousas se movía e dela saía un crego que, logo de subir as escaleiras da torre da igrexa, se puxo a tanguer as campás. O soldado, abraiado e cheo de medo, non se atreveu a interromper o rito, e só cando o crego baixou do campanario ousou darlle o alto. Mais el non lle fixo caso e volveuse meter debaixo da lousa.

De alí a un anaco a mesma lousa volveuse mover, e dela volveu saír o mesmo crego. Desta volta o soldado armouse de coraxe e, apuntándolle co fusil, díxolle:

—Ou paras ou mátoe, e daquela xa verás como non tocas máis!

O crego, impasible, respondeu:

—Daquela non toco máis, pero tesme que axudar á misa e non poderás mirar para atrás en todo o que dure.

O soldado aceptou e o crego comezou a dicir misa. Ao principio o soldado mantívose firme e coa ollada enfiada cara ao altar maior, mais a curiosidade cada vez lle proía máis e máis e, contra a metade do oficio, revolveuse e descubriu espantado que a igrexa estaba acugulada coas ánimas dos defuntos que alí foran enterrados. Aterrorizado, volveu a vista á fronte e comprobou, xa fóra de si, que o crego desaparecera.

Saíu correndo entón o valente da igrexa para contarlles aos veciños o acontecido e, en rematando a historia e sen lle dar tempo a ninguén a abrir a boca, caeu supetamente morto.

(325 palabras, 1469 caracteres).

### **Mass for the departed**

The peal of the church bells could be heard every night in the village. The worried priest went house by house round the parish seeking a brave person who would keep a vigil in the church to expose the night-time bell ringer. As he did not find any volunteers, he decided to turn to the king's troops for help and, once he had the troop members before him, he asked who would have the courage to keep a vigil that very same night in the church. One of the soldiers, who was renowned for his gallantry, put himself forward without thinking twice and stood guard by the high altar.

At the strike of midnight he saw one of the tombstones move and a priest come out who, after climbing up the steps to the bell tower, started pealing the bells. The soldier, astounded and terrified, did not dare to break the ritual and only when the priest came down from the belfry, did he gain enough courage to stop him. But the priest did not take any notice and went back down under the tombstone. After a little while, the tombstone moved again and from underneath the same priest came out again. This time the soldier gathered up all his courage and aiming his rifle at him, warned him:

- Stop there or I'll kill you and then you'll see how you won't be ringing the bells any more!

The emotionless priest answered:

- Okay, I'll stop ringing the bells, but you'll have to assist me in celebrating mass and you must not look behind you throughout the whole service.

The soldier accepted and the priest started to say mass. At first, the soldier remained firm without taking his eyes off the high altar, but curiosity burned inside him more and more and, towards the middle of the service, he turned round to find that the church was crammed with the souls of all the dead who had been buried there. Terrified, he turned his eyes to the front to realise, already beside himself, that the priest had disappeared.

The courageous soldier ran out of the church to tell the villagers what had happened and, just as he finished his story and without enough time for anyone to open their mouths, he suddenly dropped dead.

(385 palabras, 1714 caracteres). Trad. Silvia Carril Caldelas

## La misa de los difuntos

En aquella aldea todas las noches se escuchaba tañer las campanas de la iglesia. El cura, preocupado, se dispuso a recorrer la parroquia casa por casa en busca de un valiente que hiciese guardia por la noche para descubrir al tañedor nocturno. Al no encontrar voluntarios, decidió recurrir a las tropas del rey y, una vez que tuvo delante a los hombres, les preguntó si había entre ellos alguno con el valor suficiente para velar aquella misma noche en la iglesia. Uno de los soldados, que tenía fama de osado, se ofreció sin pensárselo dos veces y se dispuso a hacer guardia en el altar mayor.

Llegada la medianoche vio cómo una de las losas se movía y de ella salía un cura que, tras subir las escaleras de la torre de la iglesia, se puso a tañer las campanas. El soldado, estupefacto y muerto de miedo, no se atrevió a interrumpir el rito, y solo cuando el cura hubo bajado del campanario, se armó de valor y le dio el alto. Pero él hizo caso omiso, y se volvió a meter debajo de la losa. Al cabo de un rato, la misma losa se movió de nuevo y de ella salió el mismo cura. Esta vez el soldado, armándose de valor y apuntándole con el fusil, exclamó:

—¡Para o te mato, y entonces dejarás de tocar para siempre!

El cura, impasible, le respondió:

—Entonces no tocaré más, pero deberás ayudarme con la misa y has de prometerme que no mirarás atrás hasta que acabe.

El soldado aceptó y el cura comenzó a decir misa. Al principio el soldado se mantuvo firme y con la mirada fija en el altar mayor, pero la curiosidad le picaba cada vez más, y hacia la mitad del oficio, se dio la vuelta y descubrió espantado que la iglesia estaba abarrotada con las almas de los difuntos que habían sido enterrados allí. Aterrorizado, volvió la vista al frente y comprobó, ya fuera de sí, que el cura había desaparecido.

El valiente salió corriendo de la iglesia para contarles a los vecinos lo sucedido y, al acabar de contar la historia y antes de que a nadie le diese tiempo ni a abrir la boca, cayó súbitamente muerto.

(373 palabras, 1629 caracteres). Trad. Saleta Fernández Fernández

## La messe des morts

Dans ce village, tous les soirs, les cloches de l'église se mettaient à sonner. Le curé, inquiet, parcourut les villages alentours maison par maison à la recherche d'un brave qui voulut bien veiller à l'intérieur de l'église afin de découvrir le sonneur nocturne. À défaut de volontaires, il décida de faire appel aux troupes du roi. Il demanda alors, devant les soldats, qui parmi eux avait le courage de veiller cette nuit-là dans l'église. L'un des soldats, connu par sa hardiesse, se porta volontaire sans réfléchir et se mit en faction au pied du grand autel.

À minuit il vit bouger l'une des dalles, d'où sortit un curé qui, après avoir gravi l'escalier de la tour de l'église, se mit à sonner les cloches. Le soldat, abasourdi et épouvanté, n'osa pas interrompre le rite et ce n'est que lorsque le curé descendit du clocher qu'il osa lui ordonner de s'arrêter. Mais le curé n'en tint pas compte et disparut sous la dalle.

Un peu plus tard, la même dalle bougea de nouveau, et le même curé émergea. Cette fois-ci le soldat prit son courage à deux mains et, tout en le visant avec son fusil, il lui somma:

— Halte-là ! Si tu ne t'arrêtes pas je te tue. Après tu auras l'air malin pour faire sonner tes cloches !

Le curé, impassible, répondit:

— Bon, j'arrête de sonner les cloches, mais alors il faut que tu m'aides à dire la messe et tu ne pourras pas regarder en arrière tant qu'elle durera.

Le soldat accepta et le curé commença à dire la messe. Au début le soldat tint résolument sa promesse, l'œil rivé sur le grand autel. Mais, la curiosité le rongea, vers le milieu de l'office il se retourna. Il découvrit terrifié que l'église était bondée des âmes des défunts qui y étaient enterrés. Terrorisé, il se remit à regarder devant lui et découvrit, totalement affolé, que le curé avait disparu.

Le hardi soldat détala alors de l'église pour aller raconter aux villageois ce qui était arrivé. Il n'avait pas fini de dire son histoire qu'il tomba raide mort, sans que personne n'ait eu le temps d'ouvrir la bouche.

(359 palabras, 1663 caracteres). Trad. Anxo Fernández Ocampo

